

Проблемы исследования и описания безэквивалентной лексики

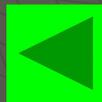
Научный руководитель:
д. филол. наук, профессор Кожина А.А.

аспирант: Широкова Е.А.



Содержание

- ✓ Тема диссертации, научный руководитель
- ✓ Актуальность исследования
- ✓ Цель исследования
- ✓ Объект и предмет исследования
- ✓ Метод исследования
- ✓ Научная новизна исследования
- ✓ Практическая ценность работы
- ✓ Методологическая основа работы
- ✓ Основные результаты
- ✓ Апробация результатов исследования
- ✓ Положения, выносимые на защиту
- ✓ Приложение:
 - Тематическая классификация реалий
 - Классификация безэквивалентной лексики в процентном соотношении
 - Пример перевода реалий по тематической классификации
- ✓ Список слайдов
- ✓ Спасибо за внимание



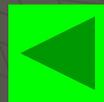
Актуальность исследования

✔ Сопоставительно-типологические исследования способствуют осознанию родного и иностранного языка

✔ Исследование зоны безэквивалентной лексики способствует адекватному именованию предметов

✔ В пласте безэквивалентной лексики проявляется национальная специфика культуры

✔ Безэквивалентность относительна по отношению к сопоставляемым языкам



Цель исследования



Сопоставление английского, немецкого, белорусского и русского вариантов перевода безэквивалентной лексики



Объект и предмет исследования

✓ Объект исследования:

Безэквивалентная лексико-семантическая группа

✓ Предмет исследования:

Перевод и описание безэквивалентной лексики в английском, немецком, белорусском и русском языках



Метод исследования

Методы

✓ **Контекстуально-сопоставительный анализ перевода**

✓ **Компонентное исследование лексики**

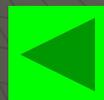
✓ **Технология накопления и обработки информации**





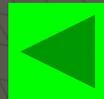
Научная новизна исследования

- ✓ В работе поднимаются проблемы, связанные с сопоставлением и переводом единиц безэквивалентной лексики английского, немецкого, белорусского и русского языков
- ✓ Это обуславливает необходимость многоуровневого анализа безэквивалентной лексики данных языков
- ✓ Данная методика анализа позволяет более глубоко выявить связи данного пласта лексики заявленных языков



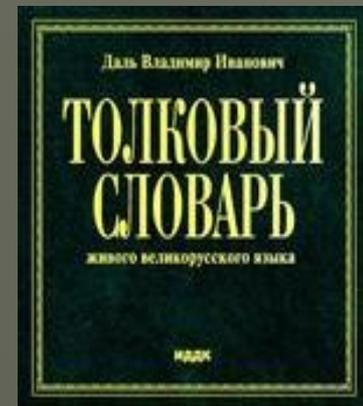
Практическая ценность работы

- ✓ **Материалы работы могут быть использованы в чтении лекций по языкознанию**
- ✓ **Составление англо-русского словаря безэквивалентной лексики и его практическое применение**
- ✓ **Библиография может быть использована как справочный аппарат**



Методологическая основа работы

- ✓ Труды известных языковедов
(Бархударов Л.С., Комиссаров В.Н., Иванов А.О)
- ✓ Работы в области безэквивалентной лексики
(Мечковская Н.Б., Норман Б.Ю., Супрун А.Е.)
- ✓ Новейшие работы зарубежных и отечественных языковедов
(статьи, диссертации, монографии)
- ✓ Толковые и переводческие словари английского, немецкого, белорусского и русского языков



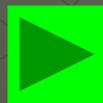
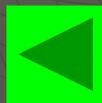
Основные результаты исследования

- ✓ Все типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков сводятся к трём основным:
 - *полное соответствие*
 - *частичное соответствие*
 - *отсутствие соответствия*
- ✓ Безэквивалентная лексика является категорией синхронической
- ✓ В случаях отсутствия эквивалентов такого рода в одном из языков есть возможность найти этому культурно-историческое или социальное объяснение



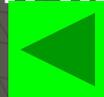
Апробация результатов исследования

- ✓ III Международная научная конференция, посвященная 88-летию образования БГУ, Минск, 30 октября 2009г
- ✓ II Международная конференция «Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков» РФ, Санкт-Петербург, 25-26 февраля 2010



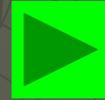
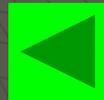
Положения, выносимые на защиту

- ✓ **Семантические соответствия и перевод лексических единиц двух языков по трем основным параметрам:**
 - *полное соответствие*
 - *частичное соответствие*
 - *отсутствие соответствия*
- ✓ **Осмысление и представление безэквивалентной лексики как единого комплекса в методологическом значении для преподавания языков, теории и практики перевода**
- ✓ **Невозможность полной тождественности при переводе безэквивалентной лексики с исходного на переводящий язык**

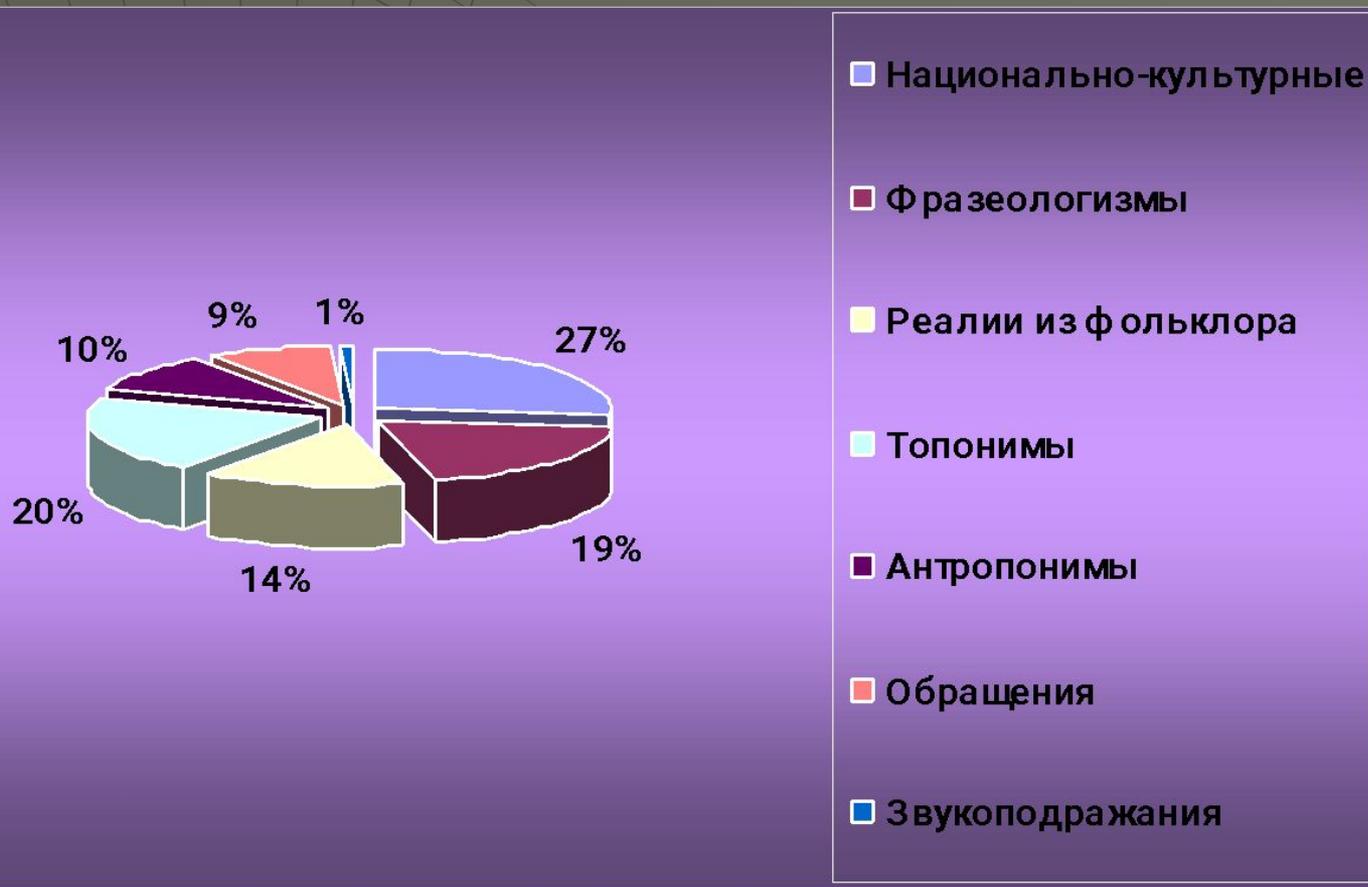


Тематическая классификация реалий

- ✓ Национально-культурные реалии:
 - *Географические*
 - *Этнографические*
 - *Общественно-политические*
- ✓ Фразеологизмы и афоризмы
- ✓ Слова из фольклора
- ✓ Топонимы (географические названия)
- ✓ Антропонимы (имена собственные, имена людей)
- ✓ Обращения
- ✓ Звукоподражания и междометия

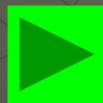
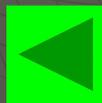


Классификация реалий в процентном соотношении



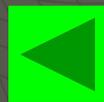
Пример перевода реалий по тематической классификации

| <u>Слова из фольклора</u> | | <u>Топонимы</u> | | <u>Антропонимы</u> | |
|---------------------------|----------------------------------|-----------------|----------------|--------------------|----------------|
| <i>русс.яз</i> | <i>англ.яз</i> | <i>русс.яз</i> | <i>англ.яз</i> | <i>русс.яз</i> | <i>англ.яз</i> |
| красна девица | beautiful girl | Тверь | Tver | Иван | - |
| добрый молодец | fine young man | Волга | Volga | Аленушка | - |
| суженый | one's intended | Ока | Oka | Петр Первый | Peter I |
| жар-птица | - | Бородино | Borodino | Уильям | William |
| кудесник | magician, sorcerer | Миссисипи | Mississippi | Моцарт | Mozart |
| молочные реки | land flowing with milk and honey | Перл Харбор | Pearl Harbour | Джованни | Dzovanny |
| батыр | - | Уолл-стрит | Wall Street | Карл | Karl |



Список слайдов

- ✓ Тема диссертации, научный руководитель
- ✓ Содержание
- ✓ Актуальность исследования
- ✓ Цель исследования
- ✓ Объект и предмет исследования
- ✓ Метод исследования
- ✓ Научная новизна исследования
- ✓ Практическая ценность работы
- ✓ Методологическая основа работы
- ✓ Основные результаты исследования
- ✓ Апробация результатов исследования
- ✓ Положения, выносимые на защиту
- ✓ Тематическая классификация реалий
- ✓ Классификация реалий в процентном соотношении
- ✓ Пример перевода реалий по тематической классификации
- ✓ Список слайдов
- ✓ Спасибо за внимание





Белорусский
государственный
университет

Спасибо за внимание!

**Презентацию подготовила:
аспирантка первого года
обучения
БГУ, филологический факультет
кафедра теоретического и
славянского языкознания
Специальность 10.02.19
Широкова Екатерина
Александровна**

ekater.shirokova@mail.ru



Содержание